



*ENGLISH – FRENCH
FRANÇAIS – ANGLAIS*

*TERMS AND EXPRESSIONS
FOR
MUZZLE LOADING ARMS*



*Termes et expressions pour les armes
qui chargent par la bouche*

Derek Fuller, October 2010

ENGLISH AND FRENCH TERMS AND EXPRESSIONS FOR MUZZLE LOADING ARMS

Introduction

The attached was generated for my personal use over several years to speed up my understanding of French publications on muzzle loading arms. Sources over the past years have been many and varied, but a number have recently been added from the following:

- * Du silex au piston. Le grande aventure des fusils réglementaires français 1717 – 1865 – Tradition Magazine (undated)
- * A Dictionary of English and French Military Terms .. Albert Barrère, Royal Military Academy, Woolwich. (1895)
- * A French-English Military Technical Dictionary. Cornélis De Witt Willcox, Colonel US Army (1917)
- * Armes à feu français 1620 à 1918, Musée de l'Empéri, Salon-de-Provence (1980)
- * Gazette des Arms (various dates)
- * MLAIC Constitution, Rules and Regulations (French version) updated by Jean Bordeaux (2008)
- * Patrick Van de Poele - Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire, Brussels (2010)
- * William Curtis, MLAGB (2010)

Derek Fuller

Editor's Note

I have been privileged to have been asked to take on the task of keeping this dictionary up to date. As with all dictionaries, there are likely to be additions and amendments in the future as the use of language changes and as further information becomes available. It is hoped that amendments will be made on at least an annual basis. If you have and additional words/translations or suggestions for amendments please contact me on the following e-mail address: fullerdictionary@mlagb.com

Sandy Robertson, October 2010

Contents

Pages 3-13 Terms and expressions in English Order

Pages 14-24 Terms and expressions in French Order

Page 25 Footnotes

ENGLISH FRENCH MUZZLE LOADING GUN TERMS

aim, take aim	coucher en joue (v)
aim, take aim	mettre en joue (v)
aim, take aim	prendre la ligne de mire (v)
aim, take aim	prendre sa mire (v)
aiming point	pointe de mire (f)
aiming point	pointe de visée (f)
aperture sights	visée ouverts (f)
appointment to His Majesty	breveté de sa majesté (m) brevetée ... (f)
arm - 'sporting' or privately purchased	arme de luxe (f)
arm at half cock	arme en repos (f)
armourer	armourier (m)
arquebus	arquebus (f)
artillery, artillery piece (gun, canon)	artillerie (f) (n)
artillery, artillery piece (gun, canon)	piece d'artillerie (f)
artillery, artillery piece (gun, canon) (1)	bouche à feu (f) (obs)
axis of the bore	ligne d'âme (f)
axis, bearing	axe (m)
backstop	butte (f)
ball	balle (f)
ball (bore or bullet) size	calibre (m)
ball extractor	tire-balle (f)
balls – cast	balles moulé (f)
balls – lead	balles en plomb (f)
balls – rolled	balles compressé (f)
balls – swaged	balles embouti (f)
balls – swaged	balles étampé (f)
band – barrel – at muzzle, nose cap	capucine d'en haut(f) (see also embouchoir)
band – barrel – middle	capucine de centre (f) (see also grenadière)
band – barrel – towards breech	capucine de première(f) (also capucine)
band – barrel – with sling swivel	grenadière (f), – see also capucine de centre (f)
band – barrel – with split clamp	grenadière à deux bands (f)
barrel	canon (m)
barrel – rifled	canon rayé (m)
barrel – sleeved	canon tubé (m)
barrel – smooth-bore	canon (à âme) lisse (m)
barrel – swamped	canon à gros pans (m)
barrel band (see band)	capucine (f)
barrel mouth	bouche (f)
barrel mouth	gueule (f)
barrel or breech tang	queue de culasse (f)
barrel to fore-end mounting pin(s)	goupille(s) (f)
barrel wedge (barrel to stock)	cale à cannon (f)
barrel wedge (barrel to stock)	clavette de cannon (f)
barrel wedge (barrel to stock)	coin à cannon (f)
barrel wedge (barrel to stock)	tiroir (m)
barrel with wear towards muzzle	canon égueulé (m)
bayonet	baïonnette (f)

bayonet mount (<i>part of muzzle ring</i>)	embouchoir (<i>m</i>)
bayonet socket	douille à baïonnette (<i>f</i>)
bayonet socket or lug	tenon de baïonnette (<i>m</i>)
belt hook (<i>often at side of breech</i>)	crochet de ceinture (<i>m</i>)
bent (<i>engages scear</i>)	brèche (<i>f</i>)
bent (<i>see also notch – full cock</i>)	cran de bandé (<i>m</i>)
bent (<i>see also notch – full cock</i>)	cran de départ (<i>m</i>)
bent (<i>see also notch – full cock</i>)	cran de l'armé (<i>m</i>)
bird shot	petit plomb (<i>m</i>)
bird shot	plomb de chasse (<i>m</i>)
black powder – commercial	poudre noir industrielle (<i>f</i>)
black powder (<i>see also gun powder</i>)	poudre noir (<i>f</i>)
blacking	bronzage noir (<i>m</i>)
bluing	bronzage bleu (<i>m</i>)
blunderbuss	espingoles (<i>f</i>)
blunderbuss	tromblon (<i>m</i>)
bore (<i>of any arm</i>)	âme (<i>f</i>)
brass – made of	en laiton
brass, for garniture or mountings on stock	laiton (<i>m</i>)
brass/bronze	airain (<i>m</i>) (<i>obs</i>)
breech – breech block	culasse (<i>f</i>)
breech – patent breech	culasse à chambre (<i>f</i>)
breech – reinforced (<i>normally for cartridge arm</i>)	tonnerre reenforce (<i>m</i>)
breech (<i>normally for cartridge arms</i>)	tonnerre (<i>m</i>)
breech plug – screwed.	bouton taraudé (<i>m</i>) (<i>part de queue de culasse</i>)
breech tang – heel of	talon de culasse (<i>f</i>)
breech tang fixing screw	vis de culasse (<i>f</i>)
bridge – pan to frizzen spring screw	bride de bassinet (<i>f</i>)
bridge (<i>bridle</i>) over tumbler	bride de noix (<i>f</i>)
brown (<i>v</i>)	bronzer (<i>v</i>)
buck-shot	chevrotine (<i>f</i>)
bullet (<i>e.g. of revolver</i>)	balle (<i>f</i>)
bull's eye	mouche (<i>f</i>)
bull's eye	œil-de-bœuf (<i>m</i>)
butt – cheek depression	joue à la crosse (<i>f</i>)
butt – cheek piece	joue (<i>f</i>)
butt – revolver	calotte (<i>f</i>)
butt – rifle	crosse de fusil (<i>f</i>)
butt or stock of rifle or pistol	crosse (<i>f</i>)
butt pad	rembourrage de crosse (<i>m</i>)
butt plate	plaque de couche (<i>f</i>)
butt plate	poignée (<i>f</i>)
butt ring (<i>– revolver</i>)	bride de poignée (<i>f</i>) (<i>– de revolver</i>)
butt, stock, fore-end, fore-stock	fût (<i>m</i>) (<i>see also monture</i>)
calibre (of bore, ball or bullet)	calibre (<i>m</i>)
cannon	canon (<i>m</i>)
cannon ball	boulet de canon (<i>m</i>) (<i>obs – see obus</i>)
cap (<i>on something – not percussion cap</i>)	capuchon (<i>f</i>)
cap applicator	distributeur d'amorces (<i>m</i>)
cap(s) – percussion	capsule(s) (<i>f</i>)
carbine – short gun	mousquet (<i>m</i>)
Carbine, rifle as opposed to musket	carabine (<i>f</i>)

cartridge	cartouche (<i>f</i>)
cartridge – centre fire	cartouche à amorce centrale (<i>f</i>)
cartridge – centre fire	cartouche à percussion centrale (<i>f</i>)
cartridge – pattern for paper	feuille de papier coupé en trapèze (<i>f</i>)
cartridge – pin fire	cartouche à broche (<i>f</i>)
cartridge – rim fire	cartouche à bourret (<i>f</i>)
cartridge – rim fire	cartouche d’amorce périphérique (<i>f</i>)
cartridge – rim-less	cartouche sans bourret (<i>f</i>)
cartridge box or pouche	giberne (<i>f</i>)
cartridge case	douille de cartouche (<i>f</i>)
cartridge case	étui de cartouche (<i>f</i>)
casting ladle	cuiller de couler (<i>f</i>)
chamber (<i>of revolver</i>)	chambre (<i>f</i>)
charge	charge (<i>f</i>)
charge (<i>v – imperative</i>)	chargez (<i>v</i>)
cheek pad, cheek piece	appui joue (<i>m</i>)
chequered	quadrillé (<i>v</i>)
chequering	quadrillage (<i>m</i>)
choke	obturateur (<i>m</i>)
choked barrel	canon à obturateur (<i>m</i>)
clay launcher	lanceur (<i>m</i>)
clay pigeon shooting	tir aux pigeons artificiel (<i>m</i>)
clay target – single trial clay	plateaux d’essai (<i>m</i>)
clay target events	épreuves plateaux (<i>m</i>)
clay targets	plateaux (<i>m</i>)
cleaning rod	baguette de nettoyage (<i>f</i>)
cleaning rod	verge de nettoyage (<i>f</i>)
cocked	armé (<i>v</i>)
cocking – by hand	armant par main
comb (<i>on butt</i>)	busc (<i>m</i>)
copper spoon for gunpowder	coupelle (<i>f</i>)
countersink	noyure (<i>f</i>)
cylinder	barillet (<i>m</i>)
cylinder cone (<i>on frame behind cylinder</i>)	rempart (<i>m</i>)
cylinder pawl	cliquet de barillet (<i>m</i>)
cylinder pawl	doigt élévateur du barillet (<i>m</i>)
cylinder pawl	linguet de barillet (<i>m</i>)
cylinder pawl (<i>trigger to cylinder cam</i>)	came de détente (<i>f</i>)
cylinder spindle	axe de barillet (<i>m</i>)
cylinder stop	arrêt de barillet (<i>f</i>)
cylinder stop	arrêtoir de barillet (<i>f</i>)
cylinder stop	came arrêtoir de barillet (<i>f</i>)
cylinder stop	encoche de blocage (<i>f</i>)
drop tube	tube de chargement (<i>m</i>)
ejector	baguette (<i>f</i>)
ejector (<i>for revolver chambers</i>)	baguette de barillet (<i>f</i>)
elongated bullet with cannelures (e.g tamisier)	balle allongée (e.g tamisier) (<i>f</i>)
elongated bullet with cannelures (e.g tamisier)	balle oblongue (e.g tamisier) (<i>f</i>)
escutcheon	ecusson (<i>m</i>)
Euro Firearms Pass	carte européenne d’armes à feu (<i>f</i>)
ferrule (<i>of sword-bayonet</i>)	croisière (<i>f</i>)
filler	remplissage (<i>m</i>)

fire	feu (<i>m</i>)
fire – cross fire	feu croisé (<i>m</i>)
firearm	arme (<i>f</i>)
firearm – presentation piece	arme (<i>fusil, pistolet</i>) d'honneur (<i>f</i>) (<i>n</i>)
firearm – shoulder (not the command)	arme d'épaule (<i>f</i>)
firearms certificate	permis d'armes (<i>m</i>)
firearms control committee	commission de contrôle des armes (<i>m</i>)
firing pin	aiguille de fusil (<i>f</i>)
firing pin	aiguillette (<i>f</i>)
firing point	table à tir (<i>f</i>)
first French military breech loading rifle	fusil à tabatière (<i>m</i>) (<i>n</i>)
flash guard (<i>rear of frizzen pan</i>)	garde-feu (<i>m</i>)
flash hole (<i>cap to breech or chamber</i>)	cheminée (<i>f</i>)
flashing of pans	flambage de bassinet (<i>v</i>)
flat (<i>e.g on stock in area of lock plate</i>)	méplat (<i>m</i>)
flat(s) (<i>e.g. on barrel or on nipples</i>)	pan(s) (<i>m</i>)
flint – spare flint	silex de rechange (<i>m</i>)
flint (<i>for rifle or pistol</i>)	pierre (<i>à fusil, à pistolet</i>) (<i>f</i>)
flint (<i>for rifle or pistol</i>)	silex (<i>à fusil, à pistolet</i>) (<i>m</i>)
flint clamp – lower	mâchoire inférieure (<i>f</i>)
flint clamp – upper	mâchoire supérieure (<i>f</i>)
flint clamp – upper jaw guide	crête (<i>f</i>)
flint cock, percussion hammer	chien (<i>m</i>)
flint hammer – cavity (<i>in side view</i>)	cour d'anneau (<i>f</i>)
flint hammer – front of hammer	sous gorge (<i>f</i>)
flint hammer – 'swans neck' form	col de cygne (<i>m</i>)
flintlock – flint clamp screw	vis du chien (<i>f</i>)
flintlock pistol	pistolet à silex (<i>m</i>)
flintlock rifle	fusil à pierre (<i>silex</i>) (<i>m</i>)
fouled up	encrasée (<i>v</i>)
fouling	encrasement (<i>m</i>)
fouling shot	balle encrasement (<i>f</i>)
fouling shot	coup de flambage (<i>m</i>)
frame (<i>of auto</i>)	cadre (<i>m</i>)
free rifle	fusil libre (<i>m</i>)
frizzen – foot contacting spring	pied de batterie (<i>m</i>)
frizzen – ridge on back	dos du batterie (<i>m</i>)
frizzen – slotted on face	batterie strié (<i>f</i>)
frizzen – steel face to	face avec feuille d'acier (<i>f</i>)
frizzen – top of	retroussis (<i>m</i>)
frizzen spring	ressort de batterie (<i>m</i>)
frizzen, steel	batterie (<i>f</i>)
front edge of cheek piece or comb	busc (<i>m</i>)
full cock – at (<i>see also half cock</i>)	au cran d'armé (<i>m</i>)
gallery shooting	tir de chambrée (<i>m</i>)
gallery shooting	tir en chambre (<i>m</i>)
groove	cannelure (<i>f</i>)
groove	rainure (<i>f</i>)
gun	pièce (<i>f</i>)
gun – light weight	fusil léger (<i>m</i>)
gun – muzzle loading	fusil qui charge par la bouche (<i>m</i>)
gun – out of date, old fashioned (<i>slang</i>)	flingot (<i>m</i>)

gun – poor quality, pop-gun	pétoire (f) (<i>colloquial</i>)
gun carriage	affût (m)
gun licence	porte d'armes (m)
gun metal	bronze à canon (m)
gun powder (<i>see also black powder</i>)	poudre à canon (f)
gun room	pièce armurerie (f)
gun with telescopic sight	fusil à lunette (m)
gun, infantry service musket or rifle	fusil (m)
gunsmith	armourier (m)
gunsmith's workshop	atalier armurerie (f)
gunsmith's shop	magasin armurerie (m)
half cock – at (<i>see also full cock</i>)	au cran de sûreté
hammer – cap recess – percussion arms	evidement (m)
hammer – letting down under control.	débander le chien
hammer – neck of	gorge (<i>de chien</i>) (f)
hammer comb or spur – percussion	crête du chien (f)
hand gun	arme de poing (f)
hand gun or other arm, but see (n)	arme de main (f) (n)
handle (<i>of pistol, ball mould etc</i>)	poignée (f)
harquebus (<i>see arquebus</i>)	harquebus (f) (<i>see arquebus</i>)
heel of butt	cul de poule (m)
heel of butt	talon du crosse (m)
hole	trou (m)
hole – tapped	trou taraudé (m)
hole in frame (<i>for cylinder</i>)	cage (<i>du barillet</i>) (f)
hole in peep-sight	œilleton (m)
hollow based bullet - no cannelures (e.g. nessler)	balle sans cannelures (<i>e.g nessler</i>) (f)
hollow based bullet with cannelures (e.g. minié)	balle évidée (<i>e.g minié</i>) (f)
hollow, groove, cavity	creux (m)
holster	étuis de revolver (m)
hook	crochet (m)
hunting licence	permis de chasse (m)
ignition	inflammation (f)
inch(s)	pouce(s) (n)
iron – made of	en fer
key	clé (f)
key	clef (f)
lead shot	plomb granulé (m)
lead strip for flint retention	lame de plomb (f)
leaf spring	ressort à fouille (m)
leaf spring	ressort à lames (m)
line of sight	ligne de mire (f)
line officer	arbitre de ligne (m)
line officer	arbitre du pas de tir (m)
link (<i>e.g mainspring to tumbler</i>)	chainette (f)
load	charge (f)
load (v)	charger (v)
loader	charge (f)
loading funnels	entonnoirs (m)
loading lever (<i>e.g. for Colt Paterson</i>)	levier de chargement (f)
loading tubes	tubes de chargement (m)
lock – back action	platine en arrière (f)

lock – back action	platine renversée (f)
lock – bar lock, main spring in front of hammer	platine en avant (f)
lock – chain lock	platine à chaînette (f) (n)
lock – flint lock	platine à silex (f)
lock – match lock	platine à la mèche (f)
lock – percussion lock	platine à percussion (f)
lock plate	platine – corps de (m)
lock plate – built up	piece de bassinnet (<i>platine percussion</i>) (n)
lock plate (<i>see platine</i>)	corps de platine (m)
lock, lock mechanism	platine (m)
long distance shooting	tir à longue portée (m)
main spring	grand ressort (m)
mallet	maillet (m)
manufacturers of French service arms	armouriers règlementaire des fusils français
markings (stamping, engraving) on barrel, stock	marquages (m)
match cord	mèche (f)
metal stock parts, mounting rings, butt plate etc	garniture (f) (n)
misfire	coup raté (m)
misfire	faux feu (m)
misfire	raté de feu (f)
misfire	raté de tir (m)
mould – bullet	moule à balles (m)
mount, mounting area, part	monture (f)
mounting pin (<i>e.g. for trigger in wood</i>)	goupille (<i>de la détente</i>) (f)
mounting ring (<i>for sling</i>) on side plate	anneau de contre-platine (m)
mounting ring (<i>for sling</i>) side of fore end	anneau lateral (m)
musket – Carbine	mousquet (m)
musket – Carbine	mousqueton (m)
musket – flintlock	mousquet à silex (m)
musket – matchlock	mousquet à mèche (m)
musket ball	boulet de mousquet (m)
muzzle	bouche (f)
muzzle loading arm	arme à baguette (f) (<i>obs</i>)
muzzle loading arm	arme chargé par la bouche (f)
muzzle loading arm	arme se chargeant par la bouche (f)
muzzle ring (<i>often with bayonet mount</i>)	embouchoir (m)
nipple	cheminée (f)
nipple bore	canal de lumière (m)
nipple cavities (<i>in revolver cylinder</i>)	couloirs (<i>de cheminées</i>) (m)
nipple key	clé démonte-cheminées (f)
nipple seat (<i>typically on barrel</i>)	masselotte (f)
nose (<i>of part, latch</i>)	bec (m)
notch	cran (m)
notch	encoche (f)
notch – full cock – bent	cran de bandé (m)
notch – full cock – bent	cran de départ (m)
notch – full cock – bent	cran de l'armé (m)
notch – half cock	cran d'arrêt (m)
notch – half cock	cran de demi-armé (m)
notch – half cock	cran de repos (m)
notch – half cock	cran de sûreté (m)
open frame	cadre overt (m)

original (<i>arms</i>)	modèle d'époque (<i>m</i>)
original (<i>arms</i>)	modèle d'origine (<i>m</i>)
palm support	pommeaux (<i>m</i>)
pan (of flintlock)	bassinot (<i>m</i>)
pan cover – flintlock	table de batterie (<i>f</i>)
pan cover of flint arm	couvre-bassinot (<i>m</i>) (<i>obs</i>)
patch – greased	calepin (<i>m</i>)
patched ball (bullet)	balle calepinée (<i>f</i>)
patent	brevet (<i>m</i>) (<i>sometimes brevete on Belgian arms</i>)
patent breech	culasse à chambre (<i>f</i>)
patented	breveté
patented without government guarantee	breveté sgdg (<i>n</i>)
patentee	breveté (<i>m</i>), brevetée (<i>f</i>)
peep sight (<i>typically on rifle</i>)	œilleton (<i>m</i>)
percussion	percussion (<i>f</i>)
percussion cap	amorces (<i>f</i>)
percussion cap	capsule fulminante (<i>f</i>)
percussion cap, percussion ignition	amorces à capsule (<i>f</i>)
percussion cap, percussion ignition	amorces à percussion (<i>f</i>)
percussion cap, percussion ignition	amorces à piston (<i>f</i>)
picket bullet	balle picket (<i>f</i>)
pill (<i>percussion</i>)	amorces pilules (<i>f</i>)
pin (<i>mounting pin</i>)	goupille (<i>m</i>)
pin drift	pousse-goupille (<i>m</i>)
pistol	pistolet (<i>m</i>)
pistol – air	pistolet à air comprimé (<i>m</i>)
pistol – boot	pistolet de botte (<i>m</i>)
pistol – boxed	pistolet à coffre (<i>m</i>)
pistol – flint-lock	pistolet à silex (<i>m</i>)
pistol – grip or butt	poignée (<i>f</i>)
pistol – horse	pistolet arçon (<i>m</i>)
pistol – match-lock	pistolet à la mèche (<i>m</i>)
pistol – percussion	pistolet à piston (percussion) (<i>m</i>)
pistol – pill lock	pistolet aux amorces pilules (<i>m</i>)
pistol – pin fire	pistolet à broche (<i>m</i>)
pistol – pin fire	pistolet à l'aiguille (<i>m</i>)
pistol – pocket	pistolet de poche (<i>m</i>)
pistol – smooth bore	pistolet à âme lisse (<i>m</i>)
pistol – Underhammer	pistolet à underhammer (<i>m</i>)
pistol – wheel-lock	pistolet à rouet (<i>m</i>)
pistol - Zimmer	pistolet à zimmer (<i>m</i>)
pistol grip (<i>on rifle</i>)	ressaut de la poignée (<i>m</i>)
pistol grips (wooden)	plats (en bois) du calotte (<i>f</i>)
point blank	but en blanc (<i>m</i>)
powder – fine grained	poudre fine (<i>f</i>)
powder flask	poire à poudre (<i>f</i>)
powder flask – leather covered	poire à poudre recouverte de cuir (<i>f</i>)
powder magazine	poudrière (<i>f</i>)
powder mill	poudrière (<i>f</i>)
powder phial – single charge	chargette (<i>f</i>)
pressure plate (<i>e.g. under screw head</i>)	rosette (<i>f</i>)
pricker (<i>flintlock</i>)	broche (<i>f</i>)

pricker (<i>flintlock</i>)	épinglette (<i>f</i>)
primer	amorce (<i>m</i>)
priming charge	charge d'amorçage (<i>f</i>)
priming flask	poire d'amorce (<i>f</i>)
priming powder	pulverine (<i>m</i>)
proof mark	marque d'épreuve (<i>f</i>)
proof mark	poinçon d'essai (<i>f</i>)
propellant	charge (propulsive) (<i>f</i>)
pull or squeeze, the trigger	appuyer sur la détente
pull or squeeze, the trigger	cassez sur la détente (<i>v</i>)
pull or squeeze, the trigger	peser sur la détente (<i>v</i>)
pull or squeeze, the trigger	pressez sur la détente (<i>v</i>)
pull-through	ficelle de nettoyage (<i>f</i>)
rack (<i>gun rack on range</i>)	râtelier (d'armes) (<i>m</i>)
ram down the charge	refouler la charge (<i>v</i>)
ram rod	baguette (<i>f</i>)
ram rod for rifle	baguette à fusil (<i>f</i>)
ram rod guide tube	virole porte-baguette (<i>f</i>)
ramrod guide or gutter in stock	gutterie (<i>f</i>) (<i>n</i>)
ramrod on fixed front swivel	baguette avec bride (<i>f</i>)
range – maximum	portée maximum (<i>f</i>)
range (target shooting)	stand de tir (<i>m</i>)
range commands – cease fire!	cessez feu! (<i>v</i>)
range commands – load!	chargez! (<i>v</i>)
range commands – open fire!	commencer le tir!
range commands – open fire!	début de tir!
range commands – stop!	arrêtez! (<i>v</i>)
range commands – stop! (<i>to individual</i>)	arrêtez-vous! (<i>v</i>)
range officer	arbitre (<i>m</i>)
range officer – chief	chef des arbitres (<i>m</i>)
range to target	distance de tir (<i>f</i>)
rapid fire	tir rapide (à) (<i>m</i>)
recoil	recul (<i>m</i>)
regiment	régiment (<i>m</i>)
regimental	régimentaire (<i>m</i>)
replica firearms	répliques d'armes (<i>f</i>)
revolver	revolver (<i>m</i>)
revolver – double action	revolver (pistolet) à double effet (<i>m</i>)
revolver – single action	revolver (pistolet) à simple effet (<i>m</i>)
revolver butt cap	culotte (<i>f</i>)
revolver frame	carcasse (<i>f</i>)
revolver frame - closed	carcasse fermé (<i>f</i>)
revolver frame - open	carcasse ouverte (<i>f</i>)
rifle	fusil rayé (<i>m</i>)
rifled	rayé (<i>v</i>)
rifling	royage (<i>m</i>)
rifling – grooves	rayures (<i>f</i>)
rifling – land	cloison (<i>m</i>)
rifling – needle	rayures en cheveu (<i>f</i>)
rifling – straight	rayure droite (<i>f</i>)
rifling – twist of	pas de rayures (<i>m</i>)
round ball	balle sphérique (<i>f</i>)

round ball with attached wooden base.	balle à sabot (f)
saddle arm (<i>typ. carbine</i>)	arme de botte (f)
saddle holster for Carbine	botte d'arme (<i>de carabine</i>) (f)
safety	sûreté (f)
safety catch	cran de sûreté (m)
safety catch	levier de tir et de sûreté (m)
safety catch	linguet de sûreté (m)
screw	vis (f)
screw – flat head	vis à tête plate (f)
screw – round head	vis à tête ronde (f)
screw – wood screw	vis à bois (f)
screw head	tête de vis (f)
screw shank	noyau de vis (f)
screw thread	filet (m)
screwdriver	tournevis (m)
screwed breech plug at end of barrel	queue de culasse – bouton taraudé (f)
sear (<i>scear</i>)	gâchette (f)
sear spring	ressort de gâchette (m)
service arms	armes réglementaires (m)
set trigger	détente posé (f)
set trigger – double set trigger	double détente (f)
set trigger – setting trigger	détente de préparation (f)
shell (artillery)	obus (m) (n)
shell (<i>not for shotguns</i>)	boulet (m) (<i>obsolete – see obus</i>)
shooting positions - kneeling - prone - supine - standing	positions de tir – genou - couché - couché sur le dos - debout
shooting regulations	règlements de tir (m)
shot gun – db	fusil à canon double (m)
shot gun – db	fusil à chasse (m)
shot gun – db	fusil à deux coups (m)
shot gun – sawn off	fusil à canon scié (m)
shot mould	fond à dragée (m)
shoulder (<i>typ. on lock parts</i>)	épaulement (m)
shoulder or ridge	espalet (m)
side plate (<i>opp' lock plate – single shot</i>)	contre-platine (m)
side plate (<i>revolver</i>)	plaque de recouvrement (de la carcasse) (f)
sight	mire (f)
sight – base or bed	pied de la hausse (f)
sight – front	guidon (m)
sight – leaf of rear sight	hausse – planchette de la – (f)
sight – leaf rear sight	hausse à gradin (f)
sight – leaf rear sight	hausse à lamettes (f)
sight – open	cran de mire (f) (n)
sight – pinhead	guidon en forme de tête d'épingle (m)
sight – rear	hausse (f)
sight – sliding rear sight	hausse arquée (f)
sight – tangent	hausse à curseur (f)
single action (<i>revolver</i>)	simple action (f)
sling (<i>of rifle</i>)	bretelle (f) <i>bretelle de fusil</i> (f)
sling swivel on barrel band	battants de bretelle (m)

sling swivel on butt	battants de crosse (<i>m</i>)
sling swivel on middle band	battants de grenadière (<i>m</i>)
slot	couloir (<i>m</i>)
slot	fente (<i>f</i>)
slot	mortaise (<i>f</i>)
slot	rainure (<i>f</i>)
smokeless powder	poudre sans fumée (<i>f</i>)
smooth-bore	âme lisse (<i>f</i>)
snapping of caps	brûlages d'amorces (<i>v</i>)
sparks	éclats (<i>m</i>)
spring	ressort (<i>m</i>)
spring – cylindrical	ressort à boudin (<i>m</i>)
spring clamp (<i>e.g. for mainspring</i>)	monte-ressort (<i>f</i>)
spring stop	épaulement (<i>m</i>)
sprue (<i>on moulded ball</i>)	jet (<i>m</i>)
sprue cutter	coute-jet (<i>m</i>)
spur on trigger guard	épéron (<i>m</i>)
stamped or engraved mark (<i>egg test mark</i>)	poinçon (<i>m</i>)
stock (<i>of rifle</i>)	monture (<i>f</i>)
stock of rifle – straight	crosse anglaise (<i>f</i>)
stock of rifle – straight	crosse droite (<i>f</i>)
striker	percuteur (<i>m</i>)
striker	pilon (<i>m</i>)
support 'fork' for long arm	forquine, (<i>fourquine</i>) forquine d'arquebus (<i>f</i>)
swivel bar (<i>for Carbine</i>)	tringle (<i>f</i>)
swivel bar with hook	tringle à crochet (<i>f</i>)
swivel bar with ring	tringle à anneau (<i>f</i>)
target – French military rifle (200m)	cible de fusil militaire français de 200mètres (<i>f</i>)
target – round	cible (<i>f</i>)
target – silhouette	cible silhouette (<i>f</i>)
target shooting	tir à la cible (<i>m</i>)
telescope	télescope (<i>m</i>)
threads	filetage (<i>m</i>)
ties (<i>within a competition</i>)	barrages (<i>m</i>)
tip of hammer	tête du chien (<i>f</i>)
to aim, to take aim at ..	viser (<i>v</i>)
to clear the vent	lumière – dégorger la – (<i>v</i>)
to cock	mettre au bandé (<i>v</i>)
to cock	mettre au cran de départ (<i>v</i>)
touch hole	lumière (<i>f</i>)
touch hole cleaner	débouche lumière (<i>f</i>)
touch hole liner (in steel, platinum or gold)	douille de lumière (en acier, platinée ou or) (<i>f</i>)
touch hole needle	épinglette (<i>f</i>)
trajectory	trajectoire (<i>f</i>)
trigger	détente (<i>f</i>) (<i>see also gâchette</i>)
trigger – folding (<i>Paterson, pocket pistol</i>)	détente escamotable (<i>f</i>)
trigger – light	détente légère (<i>f</i>)
trigger (<i>acting as scear e.g. pocket pistol</i>)	gâchette (<i>f</i>)
trigger guard	pontet (<i>de la détente</i>) (<i>m</i>)
trigger guard	sous-garde (<i>de la détente</i>) (<i>f</i>)
trigger guard – extended back	pontet à cuvette (<i>m</i>)
trigger mechanism	mechanisme de détente (<i>m</i>)

trigger mounting plate	piece de détente (f)
trigger plate	ecusson (m) (<i>obs – v. cour de platine</i>)
trigger pressure	poids de départ (m)
trigger spring	ressort de détente (m)
tumbler (<i>lock mechanism</i>)	noix (f)
verification officer	arbitre de vérification (m)
wad	bourre (f)
wad	tampon de buffle (m)
wad	tampon de feutre (m)
wad puller	tire-bourre (f)
wall gun, rampart gun	rempart arquebus (f)
wall gun, rampart rifle	fusil de rempart (f)
washer	rondelle (f)
wheel-lock pistol	pistolet à rouet (m)

FRENCH ENGLISH MUZZLE LOADING GUN TERMS

affût (<i>m</i>)	gun carriage
aiguille de fusil (<i>f</i>)	firing pin
aiguillette (<i>f</i>)	firing pin
airain (<i>m</i>) (<i>obs</i>)	brass/bronze
âme (<i>f</i>)	bore (<i>of any arm</i>)
âme lisse (<i>f</i>)	smooth-bore
amorce (<i>f</i>)	percussion cap
amorce (<i>m</i>)	primer
amorce à capsule (<i>f</i>)	percussion cap, percussion ignition
amorce à percussion (<i>f</i>)	percussion cap, percussion ignition
amorce à piston (<i>f</i>)	percussion cap, percussion ignition
amorce pilule (<i>f</i>)	pill (<i>percussion</i>)
anneau de contre-platine (<i>m</i>)	mounting ring (<i>for sling</i>) on side plate
anneau lateral (<i>m</i>)	mounting ring (<i>for sling</i>) side of foreend
appui joue (<i>m</i>)	cheek pad, cheek piece
appuyer sur la détente	pull or squeeze, the trigger
arbitre (<i>m</i>)	range officer
arbitre de ligne (<i>m</i>)	line officer
arbitre de vérification (<i>m</i>)	verification officer
arbitre du pas de tir (<i>m</i>)	line officer
armant par main	cocking – by hand
armé (<i>v</i>)	cocked
arme (<i>f</i>)	firearm
arme (<i>fusil, pistolet</i>) d'honneur (<i>f</i>) (<i>n</i>)	firearm – presentation piece
arme à baguette (<i>f</i>) (<i>obs</i>)	muzzle loading arm
arme chargé par la bouche (<i>f</i>)	muzzle loading arm
arme d'épaule (<i>f</i>)	firearm – shoulder (not the command)
arme de botte (<i>f</i>)	saddle arm (<i>typ. carbine</i>)
arme de luxe (<i>f</i>)	arm - 'sporting' or privately purchased
arme de main (<i>f</i>) (<i>n</i>)	hand gun or other arm, but see (<i>n</i>)
arme de poing (<i>f</i>)	hand gun
arme en repos (<i>f</i>)	arm at half cock
arme se chargeant par la bouche (<i>f</i>)	muzzle loading arm
armes réglementaires (<i>m</i>)	service arms
armourier (<i>m</i>)	gunsmith
armourier (<i>m</i>)	armourer
armouriers réglementaire des fusils français	manufacturers of French Service Arms
arquebus (<i>f</i>)	arquebus
arrêt de barillet (<i>f</i>)	cylinder stop
arrêtez! (<i>v</i>)	range commands – stop!
arrêtez-vous! (<i>v</i>)	range commands – stop! (<i>to individual</i>)
arrêtoir de barillet (<i>f</i>)	cylinder stop
artillerie (<i>f</i>) (<i>n</i>)	artillery, artillery piece (gun, canon)
atalier armurerie (<i>f</i>)	gunsmith's workshop
au cran d'armé (<i>m</i>)	full cock – at (<i>see also half cock</i>)

au cran de sûreté	half cock – at (<i>see also full cock</i>)
axe (<i>m</i>)	axis, bearing
axe de barillet (<i>m</i>)	cylinder spindle
baguette (<i>f</i>)	ram rod
baguette (<i>f</i>)	ejector
baguette à fusil (<i>f</i>)	ram rod for rifle
baguette avec bride (<i>f</i>)	ramrod on fixed front swivel
baguette de barillet (<i>f</i>)	ejector (<i>for revolver chambers</i>)
baguette de nettoyage (<i>f</i>)	cleaning rod
baïonnette (<i>f</i>)	bayonet
balle (<i>f</i>)	ball
balle (<i>f</i>)	bullet (<i>e.g. of revolver</i>)
balle à sabot (<i>f</i>)	round ball with attached wooden base.
balle allongée (<i>e.g. tamisier</i>) (<i>f</i>)	elongated bullet with cannelures (<i>e.g. tamisier</i>)
balle calepinée (<i>f</i>)	patched ball (bullet)
balle encrassement (<i>f</i>)	fouling shot
balle évidée (<i>e.g. minié</i>) (<i>f</i>)	hollow based bullet with cannelures (<i>e.g. minié</i>)
balle oblongue (<i>e.g. tamisier</i>) (<i>f</i>)	elongated bullet with cannelures (<i>e.g. tamisier</i>)
balle picket (<i>f</i>)	picket bullet
balle sans cannelures (<i>e.g. nessler</i>) (<i>f</i>)	hollow based bullet - no cannelures (<i>e.g. nessler</i>)
balle sphérique (<i>f</i>)	round ball
balles compressé (<i>f</i>)	balls – rolled
balles embouti (<i>f</i>)	balls – swaged
balles en plomb (<i>f</i>)	balls – lead
balles étampé (<i>f</i>)	balls – swaged
balles moulé (<i>f</i>)	balls – cast
barillet (<i>m</i>)	cylinder
barrages (<i>m</i>)	ties (<i>within a competition</i>)
bassinot (<i>m</i>)	pan (of flintlock)
battants de bretelle (<i>m</i>)	sling swivel on barrel band
battants de crosse (<i>m</i>)	sling swivel on butt
battants de grenadière (<i>m</i>)	sling swivel on middle band
batterie (<i>f</i>)	frizzen, steel
batterie strié (<i>f</i>)	frizzen – slotted on face
bec (<i>m</i>)	nose (<i>of part, latch</i>)
botte d'arme (<i>de carabine</i>) (<i>f</i>)	saddle holster for Carbine
bouche (<i>f</i>)	barrel mouth
bouche (<i>f</i>)	muzzle
bouche à feu (<i>f</i>) (<i>obs</i>)	artillery, artillery piece (gun, canon) (1)
boulet (<i>m</i>) (<i>obsolete – see obus</i>)	shell (<i>not for shotguns</i>)
boulet de canon (<i>m</i>) (<i>obs – see obus</i>)	cannon ball
boulet de mousquet (<i>m</i>)	musket ball
bourre (<i>f</i>)	wad
bouton taraudé (<i>m</i>) (<i>part de queue de culasse</i>)	breech plug – screwed.
brèche (<i>f</i>)	bent (<i>engages scear</i>)
bretelle (<i>f</i>) <i>bretelle de fusil</i> (<i>f</i>)	sling (<i>of rifle</i>)
brevet (<i>m</i>) (<i>sometimes brevete on Belgian arms</i>)	patent
breveté	patented
breveté (<i>m</i>), brevetée (<i>f</i>)	patentee
breveté de sa majesté (<i>m</i>) brevetée ... (<i>f</i>)	appointment to his majesty
breveté sgdg (<i>n</i>)	patented without government guarantee

bride de bassinet (f)	bridge – pan to frizzen spring screw
bride de noix (f)	bridge (<i>bridle</i>) over tumbler
bride de poignée (f) (– de revolver)	butt ring (– <i>revolver</i>)
broche (f)	pricker (<i>flintlock</i>)
bronzage bleu (m)	bluing
bronzage noir (m)	blacking
bronze à canon (m)	gun metal
bronzer (v)	brown (v)
brûlages d’amorces (v)	snapping of caps
busc (m)	comb (<i>on butt</i>)
busc (m)	front edge of cheek piece or comb
but en blanc (m)	point blank
butte (f)	backstop
cadre (m)	frame (<i>of auto</i>)
cadre ouvert (m)	open frame
caje (du barillet) (f)	hole in frame (<i>for cylinder</i>)
cale à canon (f)	barrel wedge (<i>barrel to stock</i>)
calepin (m)	patch – greased
calibre (m)	calibre (of bore, ball or bullet)
calibre (m)	ball (bore or bullet) size
calotte (f)	butt – revolver
came arrêteur de barillet (f)	cylinder stop
came de détente (f)	cylinder pawl (<i>trigger to cylinder cam</i>)
canal de lumière (m)	nipple bore
cannelure (f)	groove
canon (m)	barrel
canon (m)	cannon
canon (à âme) lisse (m)	barrel – smooth-bore
canon à gros pans (m)	barrel – swamped
canon à obturateur (m)	choked barrel
canon égueulé (m)	barrel with wear towards muzzle
canon rayé (m)	barrel – rifled
canon tubé (m)	barrel – sleeved
capsule fulminante (f)	percussion cap
capsule(s) (f)	cap(s) – percussion
capuchon (f)	cap (<i>on something – not percussion cap</i>)
capucine (f)	barrel band (<i>see band</i>)
capucine d’en haut(f) (<i>see also embouchoir</i>)	band – barrel – at muzzle, nose cap
capucine de centre (f) (<i>see also grenadière</i>)	band – barrel – middle
capucine de première(f) (<i>also capucine</i>)	band – barrel – towards breech
carabine (f)	Carbine, rifle as opposed to musket
carcasse (f)	revolver frame
carcasse fermé (f)	revolver frame - closed
carcasse ouverte (f)	revolver frame - open
carte européenne d’armes à feu (f)	Euro Firearms Pass
cartouche (f)	cartridge
cartouche à amorce centrale (f)	cartridge – centre fire
cartouche à bourret (f)	cartridge – rim fire
cartouche à broche (f)	cartridge – pin fire
cartouche à percussion centrale (f)	cartridge – centre fire
cartouche d’amorce périphérique (f)	cartridge – rim fire
cartouche sans bourret (f)	cartridge – rim-less

cassez sur la détente (v)	pull or squeeze, the trigger
cessez feu! (v)	range commands – cease fire!
chainette (f)	link (<i>e.g mainspring to tumbler</i>)
chambre (f)	chamber (<i>of revolver</i>)
charge (f)	charge
charge (f)	load
charge (f)	loader
charge (propulsive) (f)	propellant
charge d'amorçage (f)	priming charge
charger (v)	load (v)
chargette (f)	powder phial – single charge
chargez (v)	charge (v – imperative)
chargez! (v)	range commands – load!
chef des arbitres (m)	range officer – chief
cheminée (f)	flash hole (<i>cap to breech or chamber</i>)
cheminée (f)	nipple
chevrotine (f)	buck-shot
chien (m)	flint cock, percussion hammer
cible (f)	target – round
cible de fusil militaire français de 200mètres (f)	target – French military rifle (200m)
cible silhouette (f)	target – silhouette
clavette de canon (f)	barrel wedge (<i>barrel to stock</i>)
clé (f)	key
clé démonte-cheminées (f)	nipple key
clef (f)	key
cliquet de barillet (m)	cylinder pawl
cloison (m)	rifling – land
coin à canon (f)	barrel wedge (<i>barrel to stock</i>)
col de cygne (m)	flint hammer – 'swans neck' form
commencer le tir!	range commands – open fire!
commission de contrôle des armes (m)	firearms control committee
contre-platine (m)	side plate (<i>opp' lock plate – single shot</i>)
corps de platine (m)	lock plate (<i>see platine</i>)
coucher en joue (v)	aim, take aim
couloir (m)	slot
couloirs (<i>de cheminées</i>) (m)	nipple cavities (<i>in revolver cylinder</i>)
coup de flambage (m)	fouling shot
coup raté (m)	misfire
coupelle (f)	copper spoon for gunpowder
cour d'anneau (f)	flint hammer – cavity (<i>in side view</i>)
coute-jet (m)	sprue cutter
couvre-bassinnet (m) (obs)	pan cover of flint arm
cran (m)	notch
cran d'arrêt (m)	notch – half cock
cran de bandé (m)	bent (<i>see also notch – full cock</i>)
cran de bandé (m)	notch – full cock – bent
cran de demi-armé (m)	notch – half cock
cran de départ (m)	bent (<i>see also notch – full cock</i>)
cran de départ (m)	notch – full cock – bent
cran de l'armé (m)	bent (<i>see also notch – full cock</i>)
cran de l'armé (m)	notch – full cock – bent
cran de mire (f) (n)	sight – open

cran de repos (<i>m</i>)	notch – half cock
cran de sûreté (<i>m</i>)	notch – half cock
cran de sûreté (<i>m</i>)	safety catch
crête (<i>f</i>)	flint clamp – upper jaw guide
crête du chien (<i>f</i>)	hammer comb or spur – percussion
creux (<i>m</i>)	hollow, groove, cavity
crochet (<i>m</i>)	hook
crochet de ceinture (<i>m</i>)	belt hook (<i>often at side of breech</i>)
croisière (<i>f</i>)	ferrule (<i>of sword-bayonet</i>)
crosse (<i>f</i>)	butt or stock of rifle or pistol
crosse anglaise (<i>f</i>)	stock of rifle – straight
crosse de fusil (<i>f</i>)	butt – rifle
crosse droite (<i>f</i>)	stock of rifle – straight
cuiller de couler (<i>f</i>)	casting ladle
cul de poule (<i>m</i>)	heel of butt
culasse (<i>f</i>)	breech – breech block
culasse à chambre (<i>f</i>)	breech – patent breech
culasse à chambre (<i>f</i>)	patent breech
culotte (<i>f</i>)	revolver butt cap
débander le chien	hammer – letting down under control.
débouche lumière (<i>f</i>)	touch hole cleaner
début de tir!	range commands – open fire!
détente (<i>f</i>) (<i>see also gâchette</i>)	trigger
détente de préparation (<i>f</i>)	set trigger – setting trigger
détente escamotable (<i>f</i>)	trigger – folding (<i>Paterson, pocket pistol</i>)
détente légère (<i>f</i>)	trigger – light
détente posé (<i>f</i>)	set trigger
distance de tir (<i>f</i>)	range to target
distributeur d'amorces (<i>m</i>)	cap applicator
doigt élévateur du barillet (<i>m</i>)	cylinder pawl
dos du batterie (<i>m</i>)	frizzen – ridge on back
double détente (<i>f</i>)	set trigger – double set trigger
douille à baïonnette (<i>f</i>)	bayonet socket
douille de cartouche (<i>f</i>)	cartridge case
douille de lumière (en acier, platinée ou or) (<i>f</i>)	touch hole liner (in steel, platinum or gold)
éclats (<i>m</i>)	sparks
ecusson (<i>m</i>)	escutcheon
ecusson (<i>m</i>) (<i>obs – v. cour de platine</i>)	trigger plate
embouchoir (<i>m</i>)	bayonet mount (<i>part of muzzle ring</i>)
embouchoir (<i>m</i>)	muzzle ring (<i>often with bayonet mount</i>)
en fer	iron – made of
en laiton	brass – made of
encoche (<i>f</i>)	notch
encoche de blocage (<i>f</i>)	cylinder stop
encrasée (<i>v</i>)	fouled up
encrassement (<i>m</i>)	fouling
entonnoirs (<i>m</i>)	loading funnels
épaulement (<i>m</i>)	shoulder (<i>typ. on lock parts</i>)
épaulement (<i>m</i>)	spring stop
épéron (<i>m</i>)	spur on trigger guard
épinglette (<i>f</i>)	touch hole needle
épinglette (<i>f</i>)	pricker (<i>flintlock</i>)

épreuves plateaux (<i>m</i>)	clay target events
espalet (<i>m</i>)	shoulder or ridge
espingoles (<i>f</i>)	blunderbuss
étui de cartouche (<i>f</i>)	cartridge case
étuis de revolver (<i>m</i>)	holster
evidement (<i>m</i>)	hammer – cap recess – percussion arms
face avec feuille d'acier (<i>f</i>)	frizzen – steel face to
faux feu (<i>m</i>)	misfire
fente (<i>f</i>)	slot
feu (<i>m</i>)	fire
feu croisé (<i>m</i>)	fire – cross fire
feuille de papier coupé en trapèze (<i>f</i>)	cartridge – pattern for paper
ficelle de nettoyage (<i>f</i>)	pull-through
filet (<i>m</i>)	screw thread
filetage (<i>m</i>)	threads
flambage de bassinet (<i>v</i>)	flashing of pans
flingot (<i>m</i>)	gun – out of date, old fashioned (<i>slang</i>)
fond à dragée (<i>m</i>)	shot mould
forquine, (<i>fourquine</i>) forquine d'arquebus (<i>f</i>)	support 'fork' for long arm
fusil (<i>m</i>)	gun, infantry service musket or rifle
fusil à canon double (<i>m</i>)	shot gun – db
fusil à canon sciè (<i>m</i>)	shot gun – sawn off
fusil à chasse (<i>m</i>)	shot gun – db
fusil à deux coups (<i>m</i>)	shot gun – db
fusil à lunette (<i>m</i>)	gun with telescopic sight
fusil à pierre (<i>silex</i>) (<i>m</i>)	flintlock rifle
fusil à tabatière (<i>m</i>) (<i>n</i>)	first French military breech loading rifle
fusil de rempart (<i>f</i>)	wall gun, rampart rifle
fusil léger (<i>m</i>)	gun – light weight
fusil libre (<i>m</i>)	free rifle
fusil qui charge par la bouche (<i>m</i>)	gun – muzzle loading
fusil rayé (<i>m</i>)	rifle
fût (<i>m</i>) (see also <i>monture</i>)	butt, stock, fore-end, fore-stock
gâchette (<i>f</i>)	sear (<i>scear</i>)
gâchette (<i>f</i>)	trigger (<i>acting as scear e.g. pocket pistol</i>)
garde-feu (<i>m</i>)	flash guard (<i>rear of frizzen pan</i>)
garniture (<i>f</i>) (<i>n</i>)	metal stock parts, mounting rings, butt plate etc
giberne (<i>f</i>)	cartridge box or pouche
gorge (<i>de chien</i>) (<i>f</i>)	hammer – neck of
goupille (<i>de la détente</i>) (<i>f</i>)	mounting pin (<i>e.g. for trigger in wood</i>)
goupille (<i>m</i>)	pin (<i>mounting pin</i>)
goupille(s) (<i>f</i>)	barrel to fore-end mounting pin(s)
grand ressort (<i>m</i>)	main spring
grenadière (<i>f</i>), – see also <i>capucine de centre</i> (<i>f</i>)	band – barrel – with sling swivel
grenadière à deux bands (<i>f</i>)	band – barrel – with split clamp
gueule (<i>f</i>)	barrel mouth
guidon (<i>m</i>)	sight – front
guidon en forme de tête d'épingle (<i>m</i>)	sight – pinhead
guttière (<i>f</i>) (<i>n</i>)	ramrod guide or gutter in stock
harquebus (<i>f</i>) (see <i>arquebus</i>)	harquebus (see <i>arquebus</i>)
hausse (<i>f</i>)	sight – rear
hausse – planchette de la – (<i>f</i>)	sight – leaf of rear sight

hausse à curseur (f)	sight – tangent
hausse à gradin (f)	sight – leaf rear sight
hausse à lamettes (f)	sight – leaf rear sight
hausse arquée (f)	sight – sliding rear sight
inflammation (f)	ignition
jet (m)	sprue (<i>on moulded ball</i>)
joue (f)	butt – cheek piece
joue à la crosse (f)	butt – cheek depression
laiton (m)	brass, for garniture or mountings on stock
lame de plomb (f)	lead strip for flint retention
lanceur (m)	clay launcher
levier de chargement (f)	loading lever (<i>e.g. for colt paterson</i>)
levier de tir et de sûreté (m)	safety catch
ligne d'âme (f)	axis of the bore
ligne de mire (f)	line of sight
linguet de barillet (m)	cylinder pawl
linguet de sûreté (m)	safety catch
lumière (f)	touch hole
lumière – dégorger la – (v)	to clear the vent
mâchoire inférieure (f)	flint clamp – lower
mâchoire supérieure (f)	flint clamp – upper
magasin armurerie (m)	gunsmith's shop
maillet (m)	mallet
marquages (m)	markings (stamping, engraving) on barrel, stock
marque d'épreuve (f)	proof mark
masselotte (f)	nipple seat (<i>typically on barrel</i>)
mechanisme de détente (m)	trigger mechanism
mèche (f)	match cord
méplat (m)	flat (<i>e.g. on stock in area of lock plate</i>)
mettre au bandé (v)	to cock
mettre au cran de départ (v)	to cock
mettre en joue (v)	aim, take aim
mire (f)	sight
modèle d'époque (m)	original (<i>arms</i>)
modèle d'origine (m)	original (<i>arms</i>)
monte-ressort (f)	spring clamp (<i>e.g. for mainspring</i>)
monture (f)	mount, mounting area, part
monture (f)	stock (<i>of rifle</i>)
mortaise (f)	slot
mouche (f)	bulls eye
moule à balles (m)	mould – bullet
mousquet (m)	musket – Carbine
mousquet (m)	carbine – short gun
mousquet à mèche (m)	musket – matchlock
mousquet à silex (m)	musket – flintlock
mousqueton (m)	musket – Carbine
noix (f)	tumbler (<i>lock mechanism</i>)
noyau de vis (f)	screw shank
noyure (f)	countersink
obturateur (m)	choke
obus (m) (n)	shell (artillery)
œil-de-bœuf (m)	bulls eye

œilleton (<i>m</i>)	hole in peep-sight
œilleton (<i>m</i>)	peep sight (<i>typically on rifle</i>)
pan(s) (<i>m</i>)	flat(s) (<i>e.g. on barrel or on nipples</i>)
pas de rayures (<i>m</i>)	rifling – twist of
percussion (<i>f</i>)	percussion
percuteur (<i>m</i>)	striker
permis d'armes (<i>m</i>)	firearms certificate
permis de chasse (<i>m</i>)	hunting licence
peser sur la détente (<i>v</i>)	pull or squeeze, the trigger
petit plomb (<i>m</i>)	bird shot
pétoire (<i>f</i>) (<i>colloquial</i>)	gun – poor quality, pop-gun
pièce (<i>f</i>)	gun
pièce armurerie (<i>f</i>)	gun room
piece d'artillerie (<i>f</i>)	artillery, artillery piece (gun, canon)
piece de bassinet (<i>platine percussion</i>) (<i>n</i>)	lock plate – built up
piece de détente (<i>f</i>)	trigger mounting plate
ped de batterie (<i>m</i>)	frizzen – foot contacting spring
ped de la hausse (<i>f</i>)	sight – base or bed
perre (<i>à fusil, à pistolet</i>) (<i>f</i>)	flint (<i>for rifle or pistol</i>)
pilon (<i>m</i>)	striker
pistolet (<i>m</i>)	pistol
pistolet à air comprimé (<i>m</i>)	pistol – air
pistolet à âme lisse (<i>m</i>)	pistol – smooth bore
pistolet à broche (<i>m</i>)	pistol – pin fire
pistolet à coffre (<i>m</i>)	pistol – boxed
pistolet à l'aiguille (<i>m</i>)	pistol – pin fire
pistolet à la mèche (<i>m</i>)	pistol – match-lock
pistolet à piston (percussion) (<i>m</i>)	pistol – percussion
pistolet à rouet (<i>m</i>)	pistol – wheel-lock
pistolet à rouet (<i>m</i>)	wheel-lock pistol
pistolet à silex (<i>m</i>)	pistol – flint-lock
pistolet à silex (<i>m</i>)	flintlock pistol
pistolet à underhammer (<i>m</i>)	pistol – Underhammer
pistolet à zimmer (<i>m</i>)	pistol - Zimmer
pistolet arçon (<i>m</i>)	pistol – horse
pistolet aux amorces pilules (<i>m</i>)	pistol – pill lock
pistolet de botte (<i>m</i>)	pistol – boot
pistolet de poche (<i>m</i>)	pistol – pocket
plaque de couche (<i>f</i>)	butt plate
plaque de recouvrement (de la carcasse) (<i>f</i>)	side plate (<i>revolver</i>)
plateaux (<i>m</i>)	clay targets
plateaux d'essai (<i>m</i>)	clay target – single trial clay
platine – corps de (<i>m</i>)	lock plate
platine (<i>m</i>)	lock, lock mechanism
platine à chaînette (<i>f</i>) (<i>n</i>)	lock – chain lock
platine à la mèche (<i>f</i>)	lock – match lock
platine à percussion (<i>f</i>)	lock – percussion lock
platine à silex (<i>f</i>)	lock – flint lock
platine en arrière (<i>f</i>)	lock – back action
platine en avant (<i>f</i>)	lock – bar lock, main spring in front of hammer
platine renversée (<i>f</i>)	lock – back action
plats (en bois) du calotte (<i>f</i>)	pistol grips (wooden)

plomb de chasse (<i>m</i>)	bird shot
plomb granulé (<i>m</i>)	lead shot
poids de départ (<i>m</i>)	trigger pressure
poignée (<i>f</i>)	butt plate
poignée (<i>f</i>)	handle (<i>of pistol, ball mould etc</i>)
poignée (<i>f</i>)	pistol – grip or butt
poinçon (<i>m</i>)	stamped or engraved mark (<i>egg test mark</i>)
poinçon d'essai (<i>f</i>)	proof mark
pointe de mire (<i>f</i>)	aiming point
pointe de visée (<i>f</i>)	aiming point
poire à poudre (<i>f</i>)	powder flask
poire à poudre recouverte de cuir (<i>f</i>)	powder flask – leather covered
poire d'amorce (<i>f</i>)	priming flask
pommeaux (<i>m</i>)	palm support
pontet (<i>de la détente</i>) (<i>m</i>)	trigger guard
pontet à cuvette (<i>m</i>)	trigger guard – extended back
porte d'armes (<i>m</i>)	gun licence
portée maximum (<i>f</i>)	range – maximum
positions de tir - genou - couché - couché sur le dos - debout	shooting positions - kneeling - prone - supine - standing
pouce(s) (<i>n</i>)	inch(s)
poudre à canon (<i>f</i>)	gun powder (<i>see also black powder</i>)
poudre fine (<i>f</i>)	powder – fine grained
poudre noir (<i>f</i>)	black powder (<i>see also gun powder</i>)
poudre noir industrielle (<i>f</i>)	black powder – commercial
poudre sans fumée (<i>f</i>)	smokeless powder
poudrière (<i>f</i>)	powder magazine
poudrière (<i>f</i>)	powder mill
pousse-goupille (<i>m</i>)	pin drift
prendre la ligne de mire (<i>v</i>)	aim, take aim
prendre sa mire (<i>v</i>)	aim, take aim
pressez sur la détente (<i>v</i>)	pull or squeeze, the trigger
pulverine (<i>m</i>)	priming powder
quadrillage (<i>m</i>)	chequering
quadrillé (<i>v</i>)	chequered
queue de culasse – bouton taraudé (<i>f</i>)	screwed breech plug at end of barrel
queue de culasse (<i>f</i>)	barrel or breech tang
rainure (<i>f</i>)	groove
rainure (<i>f</i>)	slot
raté de feu (<i>f</i>)	misfire
raté de tir (<i>m</i>)	misfire
râtelier (d'armes) (<i>m</i>)	rack (<i>gun rack on range</i>)
rayé (<i>v</i>)	rifled
rayure droite (<i>f</i>)	rifling – straight
rayures (<i>f</i>)	rifling – grooves
rayures en cheveu (<i>f</i>)	rifling – needle
recul (<i>m</i>)	recoil
refouler la charge (<i>v</i>)	ram down the charge
régiment (<i>m</i>)	regiment
régimentaire (<i>m</i>)	regimental

règlements de tir (<i>m</i>)	shooting regulations
rembourrage de crosse (<i>m</i>)	butt pad
rempart (<i>m</i>)	cylinder cone (<i>on frame behind cylinder</i>)
rempart arquebus (<i>f</i>)	wall gun, rampart gun
remplissage (<i>m</i>)	filler
répliques d'armes (<i>f</i>)	replica firearms
ressaut de la poignée (<i>m</i>)	pistol grip (<i>on rifle</i>)
ressort (<i>m</i>)	spring
ressort à boudin (<i>m</i>)	spring – cylindrical
ressort à fouille (<i>m</i>)	leaf spring
ressort à lames (<i>m</i>)	leaf spring
ressort de batterie (<i>m</i>)	frizzen spring
ressort de détente (<i>m</i>)	trigger spring
ressort de gâchette (<i>m</i>)	sear spring
retroussis (<i>m</i>)	frizzen – top of
revolver (<i>m</i>)	revolver
revolver (pistolet) à double effet (<i>m</i>)	revolver – double action
revolver (pistolet) à simple effet (<i>m</i>)	revolver – single action
rondelle (<i>f</i>)	washer
rosette (<i>f</i>)	pressure plate (<i>e.g. under screw head</i>)
royage (<i>m</i>)	rifling
silex (<i>à fusil, à pistolet</i>) (<i>m</i>)	flint (<i>for rifle or pistol</i>)
silex de rechange (<i>m</i>)	flint – spare flint
simple action (<i>f</i>)	single action (<i>revolver</i>)
sous gorge (<i>f</i>)	flint hammer – front of hammer
sous-garde (<i>de la détente</i>) (<i>f</i>)	trigger guard
stand de tir (<i>m</i>)	range (target shooting)
sûreté (<i>f</i>)	safety
table à tir (<i>f</i>)	firing point
table de batterie (<i>f</i>)	pan cover – flintlock
talon de culasse (<i>f</i>)	breech tang – heel of
talon du crosse (<i>m</i>)	heel of butt
tampon de buffle (<i>m</i>)	wad
tampon de feutre (<i>m</i>)	wad
télescope (<i>m</i>)	telescope
tenon de baïonnette (<i>m</i>)	bayonet socket or lug
tête de vis (<i>f</i>)	screw head
tête du chien (<i>f</i>)	tip of hammer
tir à la cible (<i>m</i>)	target shooting
tir à longue portée (<i>m</i>)	long distance shooting
tir aux pigeons artificiel (<i>m</i>)	clay pigeon shooting
tir de chambrée (<i>m</i>)	gallery shooting
tir en chambre (<i>m</i>)	gallery shooting
tir rapide (<i>à</i>) (<i>m</i>)	rapid fire
tire-balle (<i>f</i>)	ball extractor
tire-bourre (<i>f</i>)	wad puller
tiroir (<i>m</i>)	barrel wedge (<i>barrel to stock</i>)
tonnerre (<i>m</i>)	breech (<i>normally for cartridge arms</i>)
tonnerre renforce (<i>m</i>)	breech – reinforced (<i>normally for cartridge arm</i>)
tournevis (<i>m</i>)	screwdriver
trajectoire (<i>f</i>)	trajectory
tringle (<i>f</i>)	swivel bar (<i>for Carbine</i>)

tringle à anneau (<i>f</i>)	swivel bar with ring
tringle à crochet (<i>f</i>)	swivel bar with hook
tromblon (<i>m</i>)	blunderbuss
trou (<i>m</i>)	hole
trou taraudé (<i>m</i>)	hole – tapped
tube de chargement (<i>m</i>)	drop tube
tubes de chargement (<i>m</i>)	loading tubes
verge de nettoyage (<i>f</i>)	cleaning rod
virole porte-baguettes (<i>f</i>)	ram rod guide tube
vis (<i>f</i>)	screw
vis à bois (<i>f</i>)	screw – wood screw
vis à tête plate (<i>f</i>)	screw – flat head
vis à tête ronde (<i>f</i>)	screw – round head
vis de culasse (<i>f</i>)	breech tang fixing screw
vis du chien (<i>f</i>)	flintlock – flint clamp screw
visée ouverts (<i>f</i>)	aperture sights
viser (<i>v</i>)	to aim, to take aim at ..

Footnotes relating to October, 2010, issue of A/F dictionary.

Artillerie Artillery terms are not in general included in this document, which has been limited in general to arms shot in M/L competitions.

Arme d'honneur This was given in France as a reward for gallantry after 1793 and before the installation of the Legion of Honor (Ordre National de la Légion d'Honneur) established by Napoleon Bonapart in 1802 and first awarded in 1804.

Arme de main Any hand arm, other than a firearm, before approx 1900.

Breveté SGDG (*Sans Garantie du Gouvernement*) means 'patent without government guarantee'. It was a legal statement created in France in 1844 removing all responsibility of the government of the day from problems that might arise in the use or interpretation of the patent, of its uniqueness or claimed merit, or the correctness of the description. It was not withdrawn until 1968.

Cran de mire Open notch rearsight including notch in tip of hammer.

Fusil à tabatière Majority made by conversion of M/L dragoon model of 1857.

Garniture See also embouchoir, grenadière, capucine

Guttière Extension of muzzle ring to guide ramrod.

Obus More specific terms are available in 'A French-English Military Technical Dictionary – Cornélis de Witt Willcox – Washington 1917'. *Note there is no English to French order in this dictionary.*

Piece de bassinnet Projection on normally flat percussion lock plates to fill gaps in stock when flintlock arms were converted to percussion. First appeared on French military arms in 1822.

Platine à chaînette Percussion lock with swinging link between tip of mainspring and the tumbler. First used on French military arms on back action locks on models 1840 and 1847. Standard practice on most repro arms.